

Glossary

Unless otherwise stated, the glossary comprises key words and phrases used in the standard form of Persian/Farsi spoken in Afghanistan that has been referred to officially in the country as ‘Dari’ since 1958.³

<i>amanat kardan</i>	to entrust
<i>andiwāl-e sahi</i>	real friend
<i>anjoman</i>	association
<i>ashak</i>	pasta dumpling filled with <i>gandana</i>
<i>ashna</i>	acquaintance
<i>ashpaz</i>	chef
<i>ay khanum</i>	sheets of dough interspersed with mincemeat
<i>badmash</i>	criminals; thugs
<i>ba-farhang</i>	cultured
<i>ba-sawad</i>	educated
<i>bay’ al wafa</i>	selling on faithfulness (Arabic)
<i>bewatan</i>	stateless
<i>beinsaf</i>	unjust
<i>bekar</i>	without work
<i>billa aywaz</i>	without replacement
<i>boja</i>	relationship between men married to sisters
<i>brinj</i>	rice
<i>buhran</i>	crisis
<i>chainaki</i>	lamb and chickpea stew slowly cooked in metal teapots
<i>chaykhana</i>	teahouse
<i>chai-ye sabz</i>	green tea
<i>dast-e khali</i>	empty handed
<i>deg</i>	cooking pot

³ See Beeman 2010.

<i>deg kardan</i>	to cook
<i>dil tang</i>	depressed
<i>dindar</i>	religious
<i>duq</i>	bored
<i>dost-e waqiyee</i>	true friend
<i>dukandar</i>	shopkeeper
<i>dosti; rafaqat</i>	friendship
<i>ehtimad</i>	trust
<i>ehtibar</i>	trustable
<i>ishleki</i>	a dish popular amongst Turkmen in Afghanistan comprising minced meat and onions in a pastry crust
<i>fesad-e idara</i>	institutional corruption
<i>gandana</i>	Afghan leek/Chinese chives
<i>gap</i>	discussion
<i>gashatak</i>	discussion (Uzbek/Turkestanian)
<i>ghalmaghal</i>	raucous
<i>ghulam</i>	slaves
<i>giraw</i>	surety, mostly made in the form of a jointly agreed upon temporary ownership of a property
<i>gruh</i>	group
<i>gudam/anbar</i>	warehouse
<i>gumruk</i>	customs
<i>hafiz-e qur'an</i>	a person who has committed the entire Qur'an to memory
<i>haji khana</i>	lodgings used by pilgrims on the hajj
<i>hawala</i>	money transfer
<i>hawaladar</i>	unofficial currency dealers
<i>ikhhtitaf kardan</i>	to kidnap
<i>kaala pacha</i>	a stew comprising cow feet and head
<i>kafala</i>	system used in Saudi Arabia and other countries in the Gulf legally linking a migrants' work visa to a particular job and a particular citizen-sponsor/corporate entity (Arabic)
<i>kafeel</i>	sponsor (Arabic)
<i>kaka</i>	father's brother
<i>kalanha</i>	elders
<i>karai shinwari</i>	lamb, tomato and chilli cooked in a <i>karai</i>
<i>kar-e janjal</i>	problematic/difficult work
<i>karmandha-ye dawlat</i>	state officials

<i>keraye</i>	rental
<i>khairat</i>	sacrificial feast of remembrance
<i>khakh</i>	soil
<i>khamirbab</i>	dough used in the preparation of pasta dishes
<i>kharab</i>	bad
<i>khatum-e qur'an</i>	recitation of the entire Qur'an by memory
<i>khud khwah</i>	egoist/selfish
<i>khush tab</i>	humorous
<i>khov</i>	asleep
<i>kuch kardan</i>	to migrate
<i>lutf</i>	a favour
<i>malia</i>	tax
<i>mama</i>	mother's brother
<i>mantu</i>	pasta dumplings stuffed with meat
<i>markaz</i>	centre
<i>mazhabi</i>	religious
<i>mehman nawazi/dosti</i>	hospitality
<i>mehnat</i>	hard work
<i>mobariza-ye motadawoom</i>	sustained struggle
<i>modarn</i>	modern
<i>motamadin</i>	sophisticated
<i>muhajir</i>	refugee
<i>mui safed</i>	elders
<i>musafir khana</i>	lodgings for travellers
<i>nasabnama</i>	genealogies
<i>nanwai</i>	bakery
<i>nur-e chashmam</i>	light of my eye
<i>paisa-e nurkh</i>	cash
<i>pul-e peshaki</i>	an advance fee
<i>pul-e siah</i>	black/illegal money
<i>puldar</i>	rich/wealthy
<i>qabala</i>	land registration documents
<i>qachaqbar</i>	smugglers
<i>qaradadiha</i>	contractors
<i>qarz</i>	loan/debt/good provided on credit
<i>qarzdar</i>	debtor
<i>qorma</i>	stew
<i>raan</i>	mortgage (Arabic)
<i>rahbaran</i>	leaders
<i>riba</i>	interest (Arabic)
<i>rishwat</i>	bribes

<i>rowarbit</i>	relationships (Arabic)
<i>rughan-e kunjit</i>	sesame oil
<i>ruz-e shahadat</i>	day of martyrdom
<i>sadiq</i>	honest and true
<i>sambusa</i>	baked mincemeat pies
<i>saraf</i>	money exchange agent
<i>sar qulfi</i>	long-term lease arrangement
<i>sazman</i>	organisation
<i>sheer yakh</i>	hand-made Afghan ice cream
<i>shorba</i>	soup
<i>sharakat</i>	partnership
<i>shirkat-e transporti</i>	transport companies
<i>shirkat-e tijorati</i>	company offering services related to trade
<i>shirin buya</i>	liquorice
<i>sofra/daastarkhan</i>	cloth around which diners sit on the floor when eating
<i>sud</i>	interest
<i>sumnati</i>	traditional
<i>talukat</i>	relationships
<i>ta'arof</i>	ritualised display/performance of politeness
<i>tajir</i>	trader/merchant
<i>tanbal</i>	lazy
<i>tandur</i>	clay oven
<i>taqiya khana</i>	Sufi lodge
<i>taqwa</i>	piety
<i>tarbiya</i>	upbringing
<i>tazkira</i>	national identity card
<i>tekke</i>	Sufi lodge (Turkish)
<i>turk-tabar</i>	Turkic
<i>urf-o adat-e afghanha</i>	Afghan culture and traditions
<i>ushr</i>	land tax based on shari'a law
<i>ustad</i>	a master
<i>waqf</i>	charitable foundation (Arabic)
<i>wasita</i>	connections
<i>zakat</i>	alms that Muslims are religiously obliged to give
<i>zer-e nazar</i>	under the gaze

